

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S DĖL ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, šiame Susitarime toliau vadinamos „Susitariančiosiomis Šalimis“,

būdamos Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pateiktos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvės,

siekdamos skatinti abipusius ryšius civilinės aviacijos srityje ir sudaryti susitarimą dėl oro susisiekiimo tarp atitinkamų savo teritorijų,

s u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS

Sąvokos

Šiame Susitarime, jei kontekstas nereikalauja kitaip:

a) sąvoka „vadovaujančios aviacijos institucijos“ reiškia Lietuvos Respublikoje – Susisiekiimo ministeriją, Indijos Respublikoje – Civilinės aviacijos generalinį direktorių, arba abiem atvejais bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti funkcijas, kurias dabar vykdo minėtos institucijos;

b) sąvoka „Konvencija“ reiškia Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją, pateiktą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir visus Konvencijos priedus, priimtus pagal jos 90 straipsnį, ir visus Konvencijos arba priedų pataisas, priimtus pagal Konvencijos 90 arba 94 straipsnius, jeigu tie priedai ir pataisos yra įsigalioję abiem Susitariančiosioms Šalims;

c) sąvoka „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šio Susitarimo 3 straipsnį;

d) sąvoka „teritorija“ valstybei turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;

e) sąvokos „oro susisiekiimas“, „tarptautinis oro susisiekiimas“, „aviakompanija“ ir „tūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje;

f) sąvoka „šis Susitarimas“ reiškia šį Susitarimą, jo priedą ir visus šio Susitarimo arba jo priedo pataisas;

g) sąvoka „naudotojo rinkliavos“ reiškia aviakompanijoms kompetentingos institucijos skiriamas arba leidžiamas skirti rinkliavas už oro uosto turto ar įrenginių arba oro navigacijos įrenginių, įskaitant susijusias paslaugas ir įrenginius, teikimą naudoti orlaiviams, jų įguloms, keleiviams ir kroviniams.

2 STRAIPSNIS

Teisių suteikimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai šiame Susitarime nurodytas teises, kad būtų pradėtas ir vykdomas reguliarus tarptautinis oro susisiekiimas šio Susitarimo priedo atitinkamame skirsnyje nurodytais maršrutais. Toks susisiekiimas ir maršrutai toliau yra atitinkamai vadinami „sutartasis susisiekiimas“ ir „nurodyti maršrutai“.

2. Laikydamosi šio Susitarimo nuostatų, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) turi šias teises:

a) netupiant perskristi kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją;

b) tūpti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje nekomerciniais tikslais; ir

c) nurodytu maršrutu vykdydama sutartąjį susisiekimą, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) taip pat turi teisę kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje šio Susitarimo priede nurodytuose to maršruto punktuose įlaipinti ir išlaipinti keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą, skyrium arba kartu gabenamus į Susitariančiąją Šalį ar iš jos.

3. Laikydamosi šio Susitarimo 3 straipsnio 3 ir 4 dalių nuostatų, kiekvienos Susitariančiosios Šalies aviakompanijos, kurios nėra paskirtos pagal šio Susitarimo 4 straipsnį, taip pat turi teises, nurodytas šio straipsnio 2 dalies a ir b punktuose.

4. Nė viena šio straipsnio 2 dalies nuostata nesuteikia vienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisės kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje įlaipinti keleivius ir pakrauti krovinius, įskaitant paštą, ir gabenti juos į kitą tos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos punktą.

3 STRAIPSNIS

Aviakompanijų paskyrimas ir įgaliojimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai iki dviejų aviakompanijų sutartajam susisiekimui nurodytais maršrutais vykdyti ir tokį paskyrimą atšaukti arba pakeisti.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitariančioji Šalis, laikydamosi šio straipsnio 3 ir 4 dalių nuostatų, paskirtajai aviakompanijai (-oms) nedelsdama suteikia atitinkamą veiklos leidimą (-us).

3. Vienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali reikalauti, kad kitos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų atitinkanti įstatymuose ir kituose teisės aktuose keliamas sąlygas, kurias tokios institucijos pagal Konvencijos nuostatas paprastai taiko tarptautiniam oro susisiekimui.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę atsisakyti suteikti šio straipsnio 2 dalyje nurodytą leidimą (-us) arba nustatyti, jos manymu, būtinas sąlygas, kuriomis paskirtoji aviakompanija naudotųsi šio Susitarimo 2 straipsnyje nurodytomis teisėmis, jei ta Susitariančioji Šalis nėra įsitikinusi, kad gana didelė tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga jos kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams. Šioje straipsnio dalyje „gana didelė nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė“ reiškia, kad visais atvejais, kai paskirtoji aviakompanija vykdo sutartąjį susisiekimą sudarydama sutartis (išskyrus finansines nuomos sutartis) su kurios nors kitos šalies ar Vyriausybės arba kurios nors kitos šalies nacionalinių subjektų aviakompanija, nelaikoma, kad aviakompaniją skiriančiai Susitariančiai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams priklauso gana didelė paskirtosios aviakompanijos turto dalis ir veiksminga kontrolė, jei Susitariančiai Šaliai arba jos nacionaliniams subjektams, be paskirtosios aviakompanijos gana didelės turto dalies, taip pat nepriklauso:

a) paskirtosios aviakompanijos veiksminga valdymo kontrolė; ir

b) paskirtosios aviakompanijos gana didelės orlaivių ir įrangos dalies nuosavybė ir veiksminga kontrolė.

5. Paskirta ir įgaliota aviakompanija gali pradėti vykdyti sutartąjį susisiekimą, jei ta aviakompanija atitinka šio Susitarimo taikytinas nuostatas.

4 STRAIPSNIS

Veiklos leidimų atšaukimas arba sustabdymas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka sau teisę atšaukti arba sustabdyti kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteiktą veiklos leidimą arba nustatyti, jos manymu, būtinas sąlygas naudotis šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytomis teisėmis:

a) jei ji nėra įsitikinusi, kad gana didelė tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją skiriančiai Susitariančiai Šaliai arba tokios Susitariančiosios Šalies nacionaliniams subjektams; arba

b) jei ta aviakompanija nesilaiko tas teises suteikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų; arba

c) bet kuriuo kitu atveju, jei aviakompanija nesilaiko šiame Susitarime nustatytų sąlygų.

2. Išskyrus tuos atvejus, kai šio straipsnio 1 dalyje minėtas nedelstinas veiklos leidimo atšaukimas ar sustabdymas arba sąlygų nustatymas yra būtini siekiant sustabdyti tolesnį įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų pažeidinėjimą, tokia teise naudojamosi tik pasikonsultavus su kitos Susitariančiosios Šalies oro susisiekimo institucijomis pagal šio Susitarimo 15 straipsnį.

5 STRAIPSNIS

Naudotojo rinkliavos

1. Nė viena Susitariančioji Šalis nenustato arba neleidžia nustatyti kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) didesnių naudotojo rinkliavų už tas, kurios yra nustatytos savo aviakompanijoms, vykdančioms panašų tarptautinį oro susisiekimą.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina savo kompetentingų rinkliavas nustatančių institucijų ir aviakompanijų, kurios naudojasi tų rinkliavas nustatančių institucijų teikiamomis paslaugomis ir įrenginiais, konsultacijas dėl naudotojo rinkliavų, jei praktiškai įmanoma, per toms aviakompanijoms atstovaujančias organizacijas. Apie visus pasiūlymus keisti naudotojo rinkliavą tokiems naudotojams galėtų būti pranešama iš anksto, kad jie galėtų pirma pakeitimų pareikšti savo nuomonę.

6 STRAIPSNIS

Muitai

1. Vienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) tarptautinį oro susisiekimą vykdančios orlaiviai, taip pat jų nuolatinė įranga, tokiuose orlaiviuose esantys degalai ir tepalai bei orlaivių atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus) yra atleidžiami nuo visų muitų, apžiūros mokesčių ir kitų muitų ar rinkliavų atvykus į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, jei tokia įranga ir atsargos tol, kol jos bus išgabentos, lieka orlaiviuose.

2. Nuo šio straipsnio 1 dalyje nurodytų muitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokesčius, grindžiamus suteiktos paslaugos kaina, taip pat atleidžiami:

a) orlaivių atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir rūkalus), įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją arba joje patiekto ir paimtos priimtinais kiekiais naudoti kitos Susitariančiosios Šalies išskrendančiame orlaivyje, vykdančiame paskirtosios aviakompanijos tarptautinį oro susisiekimą;

b) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisiekimo orlaiviams naudoti ar remontuoti;

c) degalai, tepalai ir suvartojamų techninių reikmenų atsargos, įvežtos į kurios nors Susitariančiosios Šalies teritoriją arba joje patiekto naudoti orlaivyje, vykdančiame kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinį oro susisiekimą, net jei šios atsargos yra naudotinos kelionės virš Susitariančiosios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, metu.

3. Gali būti reikalaujama, kad šio straipsnio 2 dalyje nurodytą įrangą ir atsargas prižiūrėtų arba kontroliuotų muitinė.

4. Abipusiškumo pagrindu nuo visų muitų ir mokesčių gali būti atleidiama paskirtosios aviakompanijos naudotina reklaminė ir informacinė medžiaga, transporto dokumentai, išskyrus mokesčius, grindžiamus suteiktos paslaugos kaina.

5. Susitariančiosios Šalies orlaiviuose nuolat vežiojama įranga, taip pat juose laikomos medžiagos ir atsargos gali būti iškraunamos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje tik tos teritorijos muitinės leidimu. Tokiu atveju jos gali būti paliktos muitinės priežiūrai, kol bus išgabentos arba kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

6. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu per Susitariančiosios Šalies teritoriją, yra atleidžiami nuo muitų ir kitų mokesčių, kurie nėra grindžiami atskridimo ar išskridimo metu suteiktų paslaugų kaina.

7 STRAIPSNIS

Atstovavimas

1. Abipusiškumo pagrindu vienos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje leidžiama turėti savo atstovus ir komercinį, naudojimo ir techninį personalą, reikalingą sutartajam susisiekimui vykdyti.

2. Tokioms reikmėms paskirtoji aviakompanija savo nuožiūra gali naudoti savo personalą arba naudotis kitos organizacijos, įmonės ar aviakompanijos, veikiančios kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir turinčios leidimą teikti tokias paslaugas tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, paslaugomis.

3. Atstovai ir personalas laikosi kitoje Susitariančiojoje Šalyje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, o pagal tuos įstatymus ir kitus teisės aktus ta Susitariančioji Šalis abipusiškumo pagrindu šio straipsnio 1 dalyje nurodytiems atstovams bei personalui kuo skubiau išduoda reikiamus leidimus dirbti, darbo vizas ir kitus panašius dokumentus.

4. Remdamasi abipusiškumo principu, kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisę savo teritorijoje tiesiogiai ir, jos nuožiūra, per įgaliotinius pardavinėti oro susisiekimą paslaugas. Kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pardavinėti ir kiekvienas asmuo yra laisvas pirkti tokias paslaugas pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje tokie sandoriai sudaromi, nacionalinius įstatymus.

8 STRAIPSNIS

Įstatymų taikymas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reglamentuojantys tarptautinį susisiekimą vykdančių orlaivių atskridimą į jos teritoriją ir išskridimą iš jos arba tokių orlaivių naudojimą ir skraidymą jos teritorijoje, yra taikomi kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, reglamentuojantys keleivių, įgulos ir krovinių, įskaitant pašta, įvežimą į jos teritoriją, buvimą joje ir išvežimą iš jos, taip pat susijusieji su pasais, muitine, valiuta, sveikatos reikalavimais ir karantinu, yra taikomi kitos Susitariančiosios Šalies pakirtosios aviakompanijos orlaiviais skrendantiems keleiviams, įguloms, gabenamiems kroviniams ir paštui, kol jie yra minėtoje teritorijoje.

3. Taikydama savo muitinės, imigracijos, karantino ir panašias taisykles, nė viena iš Susitariančiųjų Šalių savo ar bet kuriai kitai aviakompanijai nesuteikia daugiau teisių negu kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai, vykdančiai panašų tarptautinį oro susisiekimą.

4. Keleiviams, vykstantiems tiesioginiu tranzitu per Susitariančiosios Šalies teritoriją, yra taikomos tik supaprastintos kontrolės procedūros. Tiesioginiu tranzitu gabenamas bagažas ir kroviniai yra atleidžiami nuo muitų ir kitų panašių mokesčių.

9 STRAIPSNIS

Sutartojo susisiekimą vykdymo principai

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos turi priimtinas ir lygias galimybes tarp jų atitinkamų teritorijų nurodytais maršrutais vykdyti sutartąjį susisiekimą.

2. Vykdydama sutartąjį susisiekimą, kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) atsižvelgia į kitos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) interesus, kad nepakenktų pastarosios vykdomam susisiekimui tuo pačiu maršrutu (-ais) arba jo (jų) dalimi.

3. Paskirtųjų aviakompanijų sutartajam susisiekimui skirtina talpa visų pirma priklauso nuo apytikriai apskaičiuotų tarp Susitariančiųjų Šalių teritorijų keliaujančių asmenų oro transporto poreikių.

4. Remiantis pirmesnėse straipsnio dalyse išdėstytais principais, dėl kiekvienos Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) skirtinos talpos ir vykdytino susisiekimo dažnumo susitaria Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos.

5. Bet koks Susitariančiosios Šalies paskirtosios aviakompanijos (-ų) skirtinos talpos ir (arba) susisiekimo dažnumo padidinimas yra grindžiamas visų pirma padidėjusiais eismo tarp Susitariančiųjų Šalių teritorijų poreikiais ir sprendžiamas abiejų vadovaujančiųjų aviacijos institucijų susitarimu. Laukiant tokio susitarimo arba sprendimo, laikomasi jau galiojančių susitarimų dėl talpos ir dažnumo.

10 STRAIPSNIS

Veiklos informacijos teikimas

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali reikalauti, kad kitos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) ne vėliau kaip prieš šešiasdešimt (60) dienų iki sutartojo susisiekimo pradžios pateiktų joms svarstyti ir tvirtinti informaciją apie susisiekimo rūšį ir jo dažnumą, naudotinų orlaivių tipą ir skrydžių tvarkaraščius. Panaši informacija iš anksto ne mažiau kaip prieš trisdešimt (30) dienų taip pat yra teikiama darant bet kokius sutartojo susisiekimo vykdymo pakeitimus.

2. Paskirtoji aviakompanija (-os) taip pat teikia bet kokią kitą informaciją, kurios gali prireikti, kad kitos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos įsitikintų, jog deramai laikomasi šio Susitarimo reikalavimų.

11 STRAIPSNIS

Statistikos duomenų teikimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos kitos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms teikia arba užtikrina, kad paskirtoji aviakompanija kas mėnesį teiktų statistikos duomenis apie sutartąjį susisiekimą į tos kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ir iš jos, nurodydamos įlaipinimo ir išlaipinimo punktus. Tokie statistikos duomenys teikiami kuo greičiau kiekvienam mėnesiui pasibaigus, bet ne vėliau kaip per trisdešimt (30) dienų nuo to mėnesio pabaigos.

2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos paprašytos teikia arba užtikrina, kad jos paskirtoji aviakompanija (-os) teiktų kitos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms statistikos duomenis apie eismo į tos kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją ir iš jos išskridimo ir paskirties punktus per tame prašyme nurodytą kokį nors laikotarpį, neviršijantį vieno TOTA eismo sezono.

3. Dėl papildomų eismo statistikos duomenų, kurių gali paprašyti vienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos, abipusiškai tariausi ir susitaria abiejų Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos.

12 STRAIPSNIS

Tarifai

1. Paskesnėse šio straipsnio dalyse sąvoka „tarifai“ reiškia kainas, mokamas už keleivių ir krovinių gabenimą, ir sąlygas, kuriomis šios kainos mokamos, įskaitant atstovavimo ir kitų papildomų paslaugų kainas ir sąlygas, bet išskyrus atlygį už pašto gabenimą ir jo sąlygas.

2. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies paskirtoji aviakompanija (-os) taiko už gabenimą į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją arba iš jos, turi būti pagrįsto dydžio, deramai atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip naudojimo išlaidos, pagrįstas pelnas ir kitų aviakompanijų tarifai.

3. Dėl šio straipsnio 1 dalyje nurodytų tarifų, jei galima, susitaria abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos, o toks susitarimas, kada tik galima, yra sudaromas laikantis Tarptautinės oro transporto asociacijos procedūrų.

4. Sutartieji tarifai pateikiami tvirtinti abiejų Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms ne vėliau kaip per šešiasdešimt (60) dienų iki pasiūlytos jų įvedimo datos. Ypatingais atvejais, minėtoms institucijoms susitarus, šis laikotarpis gali būti sutrumpintas.

5. Patvirtinimas gali būti pareikštas tiesiogiai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo tvirtinti pagal šio straipsnio 4 dalį dienos nėra viena iš vadovaujančiųjų aviacijos institucijų nepareiškia nepritarimo, tie tarifai laikomi patvirtintais. Jei teikimo laikotarpis, kaip nurodyta šio straipsnio 4 dalyje, yra sutrumpinamas, vadovaujančiosios aviacijos institucijos gali susitarti, kad laikotarpis, per kurį turi būti pranešta apie nepritarimą, būtų trumpesnis negu trisdešimt (30) dienų.

6. Jei dėl tarifo nesusitariama pagal šio straipsnio 3 dalį arba jei per laikotarpį, taikomą pagal šio straipsnio 5 dalį, vienos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosios aviacijos institucijos praneša kitos Susitariančiosios Šalies vadovaujančiosioms aviacijos institucijoms, kad jos nepritaria pagal šio straipsnio 3 dalies nuostatas sutartajam tarifui, abiejų Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos siekia nustatyti tarifą abipusiu susitarimu.

7. Jei vadovaujančiosios aviacijos institucijos negali susitarti dėl tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 4 dalį, arba dėl tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 6 dalį, jų ginčas sprendžiamas pagal šio Susitarimo 16 straipsnio nuostatas.

8. Pagal šio straipsnio nuostatas nustatytas tarifas galioja tol, kol nustatomas naujas tarifas. Tačiau tarifo galiojimo laikas nepratęsiamas pagal šią straipsnio dalį ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kurią būtų pasibaigęs jo galiojimo laikas.

13 STRAIPSNIS

Pajamų pervedimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies paskirtajai aviakompanijai (-oms) teisę pervesti į savo pagrindinę įstaigą pirmosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje gautų ir išlaidas viršijančių pajamų perviršį. Tokie pervedimai yra atliekami bet kuria konvertuojama valiuta pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo gautos pajamos, užsienio valiutos keitimo taisykles.

2. Tokie pervedimai yra atliekami remiantis atsiskaitymui valiuta nustatytu oficialiu valiutų kursu arba, jei nėra oficialių valiutų kursų, atsiskaitymui valiuta vyraujančiais užsienio valiutų rinkos kursais.

3. Jei tarp abiejų Susitariančiųjų Šalių galioja specialūs susitarimai dėl atsiskaitymų, lėšoms pervesti pagal šio straipsnio 1 dalį yra taikomos tokių susitarimų nuostatos.

14 STRAIPSNIS

Aviacijos saugumas

1. Laikydamosi savo teisių ir pareigų pagal tarptautinę teisę, Susitariančiosios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų pareiga viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėto kišimosi veiksmų yra sudedamoji šio Susitarimo dalis. Neribodamos savo teisių ir pareigų pagal tarptautinę teisę bendrumo, Susitariančiosios Šalys konkrečiai veikia laikydamosi 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje pasirašytos Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų orlaiviuose padarytų veiksmų, 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje pasirašytos Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje pasirašytos Konvencijos dėl kovos su smurtu prieš civilinės aviacijos saugumą, ir 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje pasirašyto Protokolo dėl kovos su smurtu tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose oro uostuose nuostatų.

2. Susitariančiosios Šalys paprašytos teikia viena kitai visą reikalingą pagalbą, kad sustabdytų neteisėto civilinių orlaivių grobimo veiksmus ir kitus neteisėtus veiksmus, keliančius grėsmę tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir oro navigacijos įrenginių saugai ar kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui.

3. Šalių tarpusavio santykiai grindžiami Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytais ir Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos prieduose numatytais aviacijos saugumo nuostatomis, jei tokios saugumo nuostatos Šalims yra taikytinos. Jos reikalauja, kad jose įregistruoti orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė verslo vieta arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, ir jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai laikytųsi tokių aviacijos saugumo nuostatų.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka, kad iš tokių orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 3 dalyje nurodytų aviacijos saugumo nuostatų, kurių atskrendant į jos teritoriją, išskrendant iš jos ir joje būnant reikalauja kita Susitariančioji Šalis. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai taikomos priemonės, kad būtų apsaugoti orlaiviai ir patikrinti keleiviai, įgula, įnešami į orlaivį daiktai, bagažas, kroviniai ir orlaivio atsargos prieš ir per įlaipinimą arba orlaivio pakrovimą. Kiekviena Susitariančioji Šalis taip pat palankiai atsižvelgia į kitos Susitariančiosios Šalies prašymą imtis deramų specialių saugumo priemonių kilus grėsmei.

5. Įvykus incidentui arba kilus grėsmei, susijusiai su civilinio orlaivio neteisėtu užgrobimu arba kitais neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų arba oro navigacijos įrenginių saugą, Susitariančiosios Šalys padeda viena kitai sudarydamos palankias sąlygas ryšiams ir kitoms atitinkamoms priemonėms, kuriomis siekiama greitai ir saugiai tokį incidentą nutraukti arba pašalinti jo grėsmę.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis imasi, jos manymu, tinkamų priemonių užtikrinti, kad neteisėtai užgrobtas orlaivis arba orlaivis, prieš kurį buvo imtasi kitų neteisėtų veiksmų, nutūpęs jos teritorijoje, būtų sulaikytas žemėje, jeigu jo išskridimas nėra būtinas dėl svarbiausios žmonių gyvybių išsaugojimo pareigos. Jei tik įmanoma, tokių priemonių imamasi remiantis tarpusavio konsultacijomis.

15 STRAIPSNIS

Pakeitimai

1. Jei kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių mano, jog norėtų pakeisti kurią nors šio Susitarimo nuostatą, ji gali prašyti konsultacijų su kita Susitariančiaja Šalimi; tokios vadovaujančiųjų aviacijos institucijų konsultacijos, kurios gali vykti žodžiu arba susirašinėjant, prasideda per šešiasdešimt (60) dienų nuo to prašymo pateikimo, jeigu Susitariančiosios Šalys nesusitarė kitaip.

2. Kiekvienas taip sutartas pakeitimas įsigalioja jį įteisinus abiejų Susitariančiųjų Šalių vidaus įstatymų nustatyta tvarka ir patvirtinus diplomatinių notų pasikeitimu.

3. Šio Susitarimo priedo pakeitimai gali būti daromi tiesioginiu vadovaujančiųjų aviacijos institucijų susitarimu ir įsigalioja pasikeitus atitinkamais laiškais.

16 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1. Kilus bet kokiam ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo, Susitariančiųjų Šalių vadovaujančiosios aviacijos institucijos stengiasi jį išspręsti tarpusavio derybomis, kurioms nepavykus ginčas perduodamas spręsti Susitariančiosioms Šalims.

2. Jei Susitariančiosioms Šalims nepavyksta išspręsti ginčo derybomis, jos gali susitarti perduoti ginčą spręsti tam tikram asmeniui ar organizacijai. Jei taip nesusitariama, tas ginčas vienos ar kitos Susitariančiosios Šalies prašymu gali būti perduotas spręsti trijų arbitrų specialiam teismui, kiekvienai Susitariančiai Šaliai turint galimybę paskirti po vieną arbitrą, o tiems dviem taip paskirtiesiems – paskirti trečiąjį. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių paskiria arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis iš kitos diplomatiniais kanalais gauna pranešimą, kuriame prašoma, kad tą ginčą spręstų toks teismas, o trečiasis arbitras yra paskiriamas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena ar kita iš Susitariančiųjų Šalių per nurodytą laikotarpį nepasiūlo arbitro arba per nurodytą laikotarpį nepaskiriamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas gali bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu paskirti arbitrą arba arbitrus pagal aplinkybes. Tokiu atveju trečiasis arbitras yra trečiosios valstybės nacionalinis subjektas ir atlieka specialaus arbitražo teismo pirmininko pareigas.

3. Susitariančiosios Šalys vykdo kiekvieną pagal šio straipsnio 2 dalį priimtą sprendimą.

4. Specialus arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką, o arbitražo išlaidas lygiomis dalimis apmoka Susitariančiosios Šalys.

17 STRAIPSNIS

Daugiašalių oro susisiekimo konvencijų taikymas

1. Tokiu mastu, koku Konvencijos nuostatos yra taikomos šiuo Susitarimu nustatytam oro susisiekimui, jos tebegalioja Susitariančiosioms Šalims esama forma per šio Susitarimo galiojimo laiką kaip Sutarties sudedamoji dalis, nebent abi Susitariančiosios Šalys ratifikuoja kokį nors reikiama tvarka įsigaliojusį Konvencijos pakeitimą ar papildymą, ir tokiu atveju per šios Sutarties galiojimo laiką lieka galioti Konvencija su pakeitimais ir papildymais.

2. Jei abiem Susitariančiosioms Šalims įsigalioja kokia nors bendra daugiašalė oro susisiekimo konvencija, remiamasi tos konvencijos nuostatomis.

18 STRAIPSNIS

Nutraukimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis gali bet kada raštu pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Toks pat pranešimas tuo pačiu metu yra siunčiamas Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Apie tai pranešus, šis Susitarimas nutraukiamas praėjus dvylikai mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna tą pranešimą, jei pranešimas apie nutraukimą neatšaukiamas pagal susitarimą iki šio laikotarpio pabaigos. Jei nėra kitos Susitariančiosios Šalies pripažinimo, kad pranešimas gautas, jis yra laikomas gautu praėjus keturiolikai dienų nuo tos dienos, kai tą pranešimą gauna Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija.

19 STRAIPSNIS

Įregistravimas

Šis Susitarimas ir kiekvienas jo pakeitimas yra įregistruojami Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

20 STRAIPSNIS**Įsigaliojimas**

Abi Susitariančiosios Šalys diplomatinėmis notomis praneša viena kitai, jog jos yra įvykdžiusios atitinkamus reikalavimus, kad šis Susitarimas įsigaliotų. Šis Susitarimas įsigalioja vėlesnės iš dviejų notų žymima data.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašytas Niu Delyje 2001 m. vasario 20 d. trimis originaliais egzemplioriais lietuvių, hindi ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus kokiam nors aiškinimo nesutarimui, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

INDIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

PRIEDAS
(Maršrutų tvarkaraštis)

I SKIRSNIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija (-os) turi teisę vykdyti sutartąjį susisiekimą abiem kryptimis šiais maršrutais:

Išskridimo punktai	Tarpiniai punktai	Atskridimo punktai	Punktai už maršruto ribų
Punktai Indijoje	Nurodomi susitariant	Delis	Nurodomi susitariant

II SKIRSNIS

Indijos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija (-os) turi teisę vykdyti susitartąjį susisiekimą abiem kryptimis šiais maršrutais:

Išskridimo punktai	Tarpiniai punktai	Atskridimo punktai	Punktai už maršruto ribų
Punktai Indijoje	Nurodomi susitariant	Vilnius	Nurodomi susitariant

Pastabos:

1. Kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių paskirtoji aviakompanija (-os) kurių nors arba visų skrydžių metu gali neužsukti į kuriuos nors tarpinius punktus arba punktus už maršruto ribų, jei sutartasis susisiekimas šiais maršrutais prasideda arba baigiasi aviakompaniją paskiriančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiame punkte.
2. Susisiekimą su nurodytais tarpiniais punktais ir (arba) punktais už maršruto ribų abiejų Susitariančiųjų Šalių paskirtosios aviakompanijos gali vykdyti nesinaudodamos penktosios judėjimo laisvės teisėmis.
3. Penktosios judėjimo laisvės teisėmis nesinaudojama tarp tarpinių punktų arba punktų už maršrutų ribų ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos, nebent Susitariančiosios Šalys dėl to susitaria.